

IDT 2013 - Konferenzbeiträge

Lieber Herr Prof. Dr. Öztürk,

mit großem Dank erhalte ich in meinem Rentnerdasein (auf Zpern) das Bulletin und erinnere mich gerne unsere Zusammenarbeit während meiner Zeit als Leiterin des Ankaraner Goethe-Instituts. Heute melde ich mich bei Ihnen, um über einen Vortrag zu berichten, den ich auf dem internationalen Deutschlehrerkongress in Bozen gehalten habe, eine Zusammenfassung meiner jahrelangen Erfahrungen als Deutschlehrerin und Lehrerfortbildnerin. Es ist ein Aufruf zum Perspektivwechsel im Unterricht: "Der Lehrer als Lerner", eingelöst in einem kommunikativen Unterricht, der Lerner als Sprachschöpfer respektiert. Das Konzept verdankt sich vor allem der Erfahrung im Münchener Goetheprojekt "Deutsch für ausländische Arbeitnehmer" (dfaa), das die Lernerperspektive in den Mizzelpunkt der Sprach- und Integrationskurse stellte, sowie der Dissertation von Mehmet

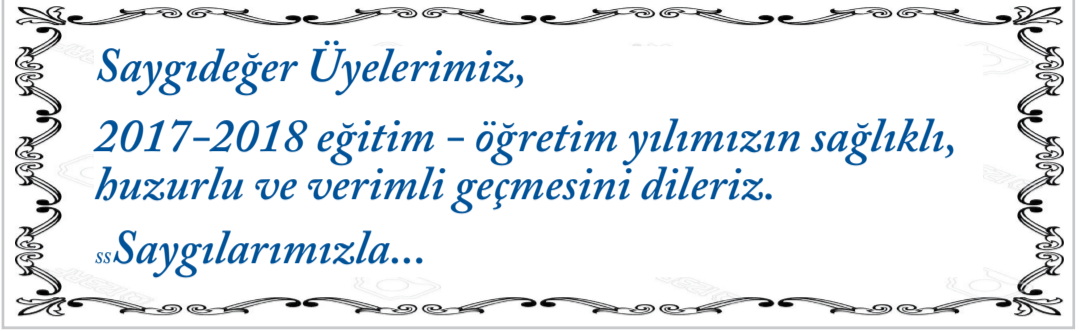
Ünlüsoy über Fehleranalyse und Fehlertherapie an der Istanbuler Universität. Der Vortrag wurde in memoriam Heinz Wilms gehalten. Anbei sende ich Ihnen den Link sowie den Text im Attachment.

Mit herzlichen Grüßen
Sabine Hagemann-Ünlüsoy

<http://pro.unibz.it/library/bupress/publications/fulltext/9788860460912.pdf>



bei Ihnen, um über einen Vortrag zu berichten, den ich auf dem internationalen Deutschlehrerkongress in Bozen gehalten habe, eine Zusammenfassung meiner jahrelangen Erfahrungen als Deutschlehrerin und Lehrerfortbildnerin. Es ist ein Aufruf zum Perspektivwechsel im Unterricht: "Der Lehrer als Lerner", eingelöst in einem kommunikativen Unterricht, der Lerner als Sprachschöpfer respektiert. Das Konzept verdankt sich vor allem der Erfahrung im Münchener Goetheprojekt "Deutsch für ausländische Arbeitnehmer" (dfaa), das die Lernerperspektive in den Mizzelpunkt der Sprach- und Integrationskurse stellte, sowie der Dissertation von Mehmet



Erzurum Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi'nden üyemiz Doç. Dr. Cemile Akyıldız Ercan, "mavi gözlü, güzel yürekli" biricik oğlu Sarper Eylem Ercan'ı amansız bir hastalık sonucu kaybetmiştir. Allah kimseyi evlat acısıyla sınamasın! Arkadaşımızın büyük acısını derin üzüntüyle paylaşıyor, ailesine baş sağlığı ve sabırlar diliyoruz. Merhum Sarper Eylem Ercan'a yüce Allah'tan rahmet dileriz; meleklerle yoldaş, mekanı cennet olsun....

"Kahramanım savaşçım, mavi gözlü güzel yürekli oğlum Sarper Eylem Ercan artık çok yorulduğu için Anka Kuşu gibi küllerinden yeniden doğmaktan vazgeçti ve ışıklara doğru yürüdü... Nefes aldığım sürece sen hep benimle olacaksın annem... bana sevgilerin en yücesini, en güzelini en anlamlısını yaşattığın için sonsuz teşekkürler, yakışıklım, yine hep benimlesin ve hep olacaksın....."

(Annesi Cemile Akyıldız Ercan)



Toplantının ardından başlayan ve benim de "Germanistische Teildisziplinen in der Türkei" başlıklı bildiri ile katıldığım "Paradigmen einer interdisziplinären Germanistik" sempozyumunda ağırlıklı olarak Germanistik çalışmalarının beşeri bilimler ve dünya çapında yürütüldüğü ülkeler içindeki konumu, önemi ve güncel sorunları toplam 16 bildiride ve sempozyumun sonunda 5 yönetim kurulu üyesinin katılımıyla gerçekleşen bir panelde ele alınmıştır. Bildirilerin ve panelin sonunda ortaya çıkan sonuçlara göre, Germanistik alan çalışmalarından söz ederken "dış ülkeler Germanistiğinden" (Auslandsgermanistik) söz etmenin pek doğru olmadığı vurgulanmıştır. Aslında, Almanya dışındaki Germanistik çalışmaları çoğu ülkede iki boyutludur; araştırmalar da Almanca konuşulan ülkelerdeki Germanistik çalışmalarından farklı olmayıp uluslararası nitelik taşıyor, eğitim genelde söz konusu bölgesel koşullara göre şekillenmektedir. Almanca konuşulan ülkeler dışındaki Germanistik çalışmalarını günümüzde en çok zorlayan ise kuşkusuz öğrencilerin Almanca dil alanındaki yetersizliğidir. Sempozyum ile ilgili geniş bilgi 2018 yılında basılması düşünülen bildiri kitabından alınabilir.



IVG Yönetim Kurulu Üyeleri Porto Üniversitesi'nde Buluştu

Zehra Gülmüş

Değerli Gerder Üyeleri,

Uluslararası Germanistler Birliği (IVG - Internationale Vereinigung für Germanistik) Yönetim Kurulu Üyeleri olarak IVG'nin 18-19 Eylül 2017 tarihleri arasında Porto Üniversitesi ile birlikte Porto Üniversitesinde (Portekiz) düzenlediği "IVG - Ausschusstagung: Paradigmen einer interdisziplinären Germanistik" Sempozyumunda bir araya geldik. Sempozyumun ilk gününde sabah yapılan toplantıda IVG'nin 26.7.-2.8.2020 tarihleri arasında İtalya-Palermo'da düzenleyeceği "Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven" kongresi için devam eden çalışmaları ele aldık. IVG'nin web sitesinde de duyurulduğu gibi, oturma (seksiyon) önerileri için başvuru süresi tamamlanmıştır. Kabul edilen oturma önerileri bir süre sonra (bir kaç hafta içinde) yine IVG'nin web sitesinde (<http://ivg2020.unipa.it>) duyurulacak ve bildiri başvuruları alınmaya başlanacaktır. İlgili oturumlar yeterli sayıda başvuru olduğu takdirde açılacaktır. Gerder üyelerinin bana sıkça yöneltilen sorulardan biri, 2015 yılında Çinde gerçekleşen son kongreye (ya da daha önceki kongrelere de) katılmadığı için aidat ödemelerinde eksiklik bulunan IVG üyelerinin üyeliğinin devam edip etmediğidir. Bu soruya yönelik aldığım bilgi şöyledir: IVG'ye bir kez başvuran ve üye olan tüm Germanistlerin aidat ödemelerinde aksaklık olsa dahi üyeliği devam etmektedir. Ancak kongreye katılımcı olarak başvurabilmek ve kabul edilebilmek için ilgili dönemin aidatı yatırılıp üyeliğin aktif halde getirilmesi gerekmektedir. Bir başka deyişle, 2020 yılında Palermo'daki kongreye bildiri ile katılmak isteyenlerin başvuru yapmadan önce 2015-2020 dönemi için aidatlarını yatırmaları gerekmektedir. Benim yönetim kurulu üyeliğim 2020 yılında dolacaktır. Bir sonraki dönemde de Türk Germanistiğinin IVG'nin yönetim kurulu düzeyinde temsil edilebilmesi için IVG'nin Genel Kurul Toplantısında oy kullanacak üye sayımızın yüksek olmasında yarar var. Bu nedenle IVG'ye henüz üye olmayan meslektaşlarımızı IVG'ye üye olmalarını, kongreye ve Genel Kurul Toplantısına katılmaları için teşvik etmenizi öneriyorum.



• Haberler • Nachrichten • Haberler • Nachrichten

- Osman Toklu - Gemi Batıyor Seyrediyorlar (Hans Blumenberg) S. 2
- Funda Kızıler Emer - Das Engelbild der «Duineser Elegien» und sein Bezug zum Islam Rilkes Welt- und Kunstverständnis aus hermeneutischer Sicht ... S. 2
- Sami Türk - Michael Çocuksu Topluma Gençlik Kitabı (Elfriede Jelinek) ... S. 2
- Akademik Yükselme (Alper Keleş) S. 2
- Üyemiz Sevinç Sakarya Maden'e Yılın Araştırmacısı Ödülü! S. 2
- Bericht zum III. Hacettepe Übersetzungsatelier 2017 (Mutlu Er) S. 3-4

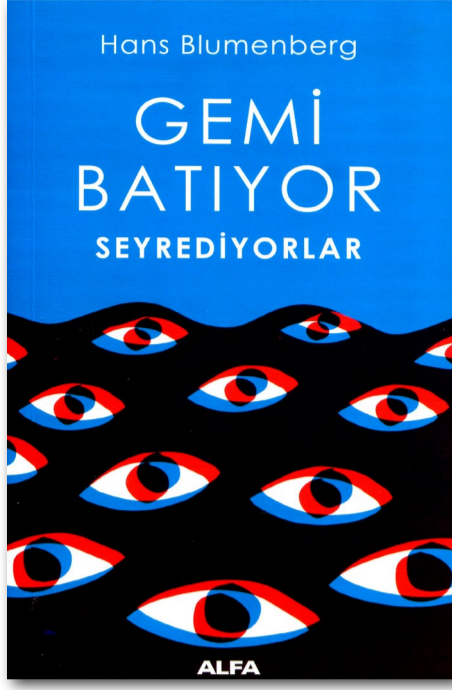
Yeni Yayınlar

Osman Toklu

Gemi Batıyor Seyrediyorlar (Hans Blumenberg)

Bu zarif kitap, denizle ilgili metaforların evriminin ve eski Yunan'dan modern zamanlara kadar insan kültüründe izleyicinin rolünün izini sürüyor. Deniz, yaşam için kullanılan en eski metaforlardan biridir ve Blumenberg'in gözlemlediği gibi, deniz yolculuğu, sıklıkla hayat yolculuğuyla karşılaştırılmıştır. Hepimiz gemi kazalarının bu yolculukta oynayabileceği rolü biliyoruz ve bazı durumlarda hepimiz başkalarının kazalarına şahit olmuşuzdur; ama güven içinde dururken yardım edebileceğimiz bir şey olmadığını da biliyoruz ve her durumda izleyici konumumuzu sürdürmek zorundayızdır. Blumenberg'in uçsuz bucaksız edebiyat bilgisi sayesinde, eski metinlerden ondokuzuncu yüzyıl hatıraları ve modern konuşmalara dek, insanların bu metaforlara verdikleri anlamları katman katman görüyoruz; ve böylece de normal ifade tarzlarının yapamadıklarını metaforların nasıl yapabileceklerini anlamaya başlıyoruz.

Sayfa Sayısı: 130 Basım Yılı: 2017 Dil: Türkçe Yayınevi: Alfa

Erişim Adresi: www.kitapyurdu.com/kitap/gemi-batiyor-seyrediyorlar/435113.html

Akademik Yükselme

Üyemiz Alper Keleş Sakarya Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümünde Yrd. Doç. Dr. olarak atanmıştır.

1985 yılında Antalya/Korkuteli'de dünyaya gelen Alper Keleş, 2008 yılında İstanbul Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı bölümünde lisans, 2011 yılında Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Alman Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalında Prof. Dr. Binnaz Baytekin'in danışmanlığında "Yade Kara Eserleri Örneğinde Kültürel Kimlik Sorunu" başlıklı çalışmasıyla yüksek lisans, 2017 yılında da Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Alman Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalında Prof. Dr. Arif Ünal ve Prof. Dr. Ersel Kayaoğlu'nun danışmanlıklarında "Franz Kafka'nın Dava ve Şato Romanlarının Film Uyarlamaları Örneğinde Edebiyat ile Film Arasında Medyalararasılık İlişkileri" başlık doktora derecesini almaya hak kazanmıştır.

Dr. Alper Keleş 19. Eylül 2017 tarihinde Sakarya Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümünde Yrd. Doç. Dr. olarak atanmıştır.

Üyemize bundan sonraki akademik yaşamında başarılar diliyoruz!

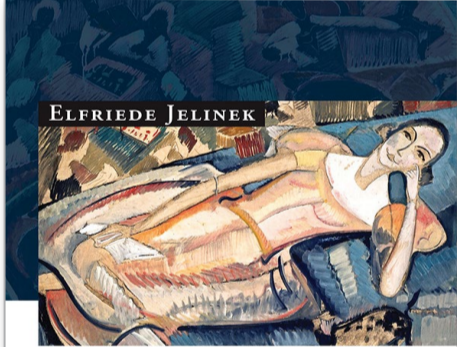


Sami Türk

Michael Çocuksu Topluma Gençlik Kitabı (Elfriede Jelinek)

Nobel Edebiyat Ödüllü Elfriede Jelinek, erken dönem romanı Michael'de savaş sonrası ortaya çıkan kitlesel medyanın muzip dilli bir eleştirisini yapıyor.

Jelinek, Michael'de "gençlik romanı" türünün coşkulu ve ümit dolu geleneğinden faydalanırken, ekran karşısında yetişmekte olan nesle dair endişelerini nefes nefese bir anlatı halinde okurlara sunuyor. Romanda, İkinci Dünya Savaşı sonrasında zenginleşen Avrupa'da, özellikle de savaşın travmalarından kaçmaya hazır bir kuşak içinde yaygınlaşan yarım ve yanlış bilinç, televizyonu kılavuz olarak kabul eden toplumun histerisi ve ortaya çıkan insanın düşünce biçimleri masaya yatırılıyor. Jelinek, ekranın iki yanını postmodern bir anlatıda sentezliyor, günlük konuşmayla televizyon ve radyoya ait kalıplar arasında ustaca geçişler yapıyor ve bir sonraki dönemde kayıtsız cinnetlerin olduğu yeni dünyayı gözünü ayırmadan, tüm karanlığı ve karamsarlığıyla anlatıyor. "Jelinek'in eserlerinin müstesnalığı, seçtiği konuların siyasi çarpıcılığı ve metinlerinin yıkıcı estetik gücünden gelir... Başkalarının sözlerini, rastgele deyişleri, edebiyatı, teorik tartışmaları parçalarına ayırarak, bir yandan çürütücü ve ayrıştırıcı etkiye sahipken, bir o kadar da yapıcı bir metinsel ağ içinde harmanlamayı başarıyor." (Dagmar von Hoff)



Michael
Çocuksu Topluma Gençlik Kitabı
ÇEVİREN M. SAMİ TÜRK
ÖNSÖZ EMRAH SERDAN



Sayfa Sayısı: 193 Basım Yılı: 2017 Dil: Türkçe Yayınevi: İletişim

Erişim Adresi: www.kitapyurdu.com/index.php?route=product/product&product_id=434263

Funda Kıziler Emer

**Das Engelbild der «Duineser Elegien» und sein Bezug zum Islam
Rilkes Welt- und Kunstverständnis aus hermeneutischer Sicht**

Warum erklärte Rilke in seinem weltberühmten Hulewicz-Brief (13.11.1925), dass der Engel der «Duineser Elegien» nichts mit dem «Engel des christlichen Himmels zu tun» habe, sondern «eher mit den Gestalten des Islam»? Diese Frage zu beantworten, ist der eigentliche Ausgangspunkt der vorliegenden Studie. Sie bildet jedoch nur den ersten Schritt zu einer noch umfassenderen (literatur- und religionswissenschaftlichen) komparatistischen Betrachtung. Anstatt unmittelbar den tiefgründigen Bezug des Engelbildes der «Duineser Elegien» zum Islam zu behandeln, untersucht die Autorin die ein Desiderat wissenschaftlicher Forschung darstellende höchstindividuelle Affinität Rilkes zum Islam, welche in onto- und werkgenetischer Hinsicht von großem Belang ist, und analysiert deren poetische Spiegelungen.

Seitenzahl: 221 Druckjahr: 2017 Sprache : Deutsch Verlag: Peter Lang

Zugangsadresse: www.peterlang.com/search?f_0=author&q_0=Funda+K%C4%B1z%C4%B1ler+Emer

Üyemize Yılın Araştırmacısı Ödülü!

Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi Öğretim Üyesi, Yabancı Diller Yüksekokulu Müdürü **Prof. Dr. Sevinç Sakarya Maden** 'Yılın Araştırmacısı Ödülü'ne layık görüldü. 18-24 Eylül 2017 tarihlerinde İspanya'nın Granada kentinde Turkish Studies-İspanya-Malaga Üniversitesi işbirliğinde düzenlenen Uluslararası Sosyal Bilimler Sempozyumu'na (USOS 2017) öğrencileri Oğuzhan Bahadır ve Hayriye Bacaksız ile birlikte biri eğitim bilimleri ikincisi filoloji alanında iki bildiri ile katılan Prof. Dr. Sevinç Sakarya Maden sempozyumu düzenleme kurulu başkanlarının görevlendirdiği Ödül Değerlendirme Kurulu tarafından 'Yılın Araştırmacısı Ödülü'ne layık görüldü.

Bu ödül Türk sosyal bilim alanında katkı veren akademisyenlere verilmektedir ve 40 yaş ve üstü şartı aranmaktadır. Düzenleme kurulu başkanlarının görevlendirdiği Ödül Değerlendirme Kurulu ödülü alacak kişiyi belirlerken USOS 2017 ÖDÜL YÖNETMELİĞİ ve USOS 2017 İBN RÜŞD BAŞARI ÖDÜLLERİ YÖNETMELİĞİ'nde belirlenen maddeler doğrultusunda YÖKSİS üzerinden alınan en güncel özgeçmişi, 2016 yılı akademik teşvik puanını ve bildiri özetlerini esas almıştır. Ödül alabilmek için içinde bulunulan yıla ait en az iki bilimsel faaliyette bulunmak olmuş şartı da aranmıştır.

USOS 2017 Ödülleri Değerlendirme Kurulu Prof. Dr. Mehmet Dursun ERDEM – Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Prof. Dr. Hacı DURAN – Adıyaman Üniversitesi, Prof. Dr. Asım YAPICI - Çukurova Üniversitesi, Doç. Dr. Hikmet ATİK – Necmettin Erbakan Üniversitesi, Doç. Dr. Özcan GÜNGÖR – Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, Yrd. Doç. Dr. İbrahim Ethem ARIOĞLU – Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi ve Arş. Gör. Rukiye Aysun İNAN-Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi olmak üzere 7 üyeden oluşmuştur.



Bericht zum III. Hacettepe Übersetzungsatelier 2017

Hacettepe Universität Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur - Bericht zum III. Hacettepe Übersetzungsatelier 2017 (16.08. – 25.08.2017)

1) Allgemeines

Das III. Hacettepe Übersetzungsatelier 2017 fand vom 16.08. – 25.08.2017 an der Hacettepe Technopolis auf dem Beytepe Campus statt. Jede Werkstatt begann um 9.30 und endete ca. um 17.00 Uhr. Insgesamt nahmen 31 TeilnehmerInnen am Übersetzungsatelier teil und wurden von 2 Dozenten, 2 Professoren und 3 professionellen Übersetzern betreut. Am Ende jeder Werkstatt erhielt der jeweilige Betreuer ein Zertifikat. Die TeilnehmerInnen erhielten am Ende des Ateliers ebenfalls ein Zertifikat für ihre Teilnahme.

2) Bewerbungsbedingungen

Das III. Hacettepe Übersetzungsatelier 2017 war hauptsächlich für Bachelor-, Master- und DoktorstudentInnen in den Abteilungen für Germanistik und Übersetzen und Dolmetschen vorgesehen. Die TeilnehmerInnen mussten einen deutschsprachigen Text ins Türkische und einen türkischsprachigen Text ins Deutsche übersetzen. Durch ein Auswahlverfahren wurden die endgültigen TeilnehmerInnen für das Übersetzungsatelier bestimmt.

3) Ablauf des Ateliers

Mittwoch, 16.08.2017

Dieser Tag war für die Anreise der Teilnehmenden und für den Einzug in das Wohnheim auf dem Beytepe-Campus vorgesehen.

Donnerstag, 17.08.2017: Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM

Um 9.30 Uhr wurde das III. Hacettepe Übersetzungsatelier 2017 mit mehreren Reden eröffnet. Der Leiter der Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur der Hacettepe Universität Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM hielt eine Begrüßungsrede und informierte die Gäste über seine Inspiration für ein Übersetzungsatelier unter Bachelor-, Master- und Doktorstudenten, die ihr Studium in der Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur und der Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen landesweit absolviert haben. Im Anschluss hielten nach der Reihe der Leiter der Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen Prof. Dr. Mümtaz KAYA, die Leiterin des Goethe-Instituts Ankara Dr. Eva MARQUARDT, die Ehegattin des Deutschen Botschafters in Ankara Frau Marion ERDMANN und der ehemalige Lehrbeauftragter der Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur Prof. Dr. Armağan ETHEMOĞLU eine Rede um die TeilnehmerInnen und weitere Gäste des Übersetzungsateliers zu begrüßen.



Freitag, 18.08.2017: Assoc. Prof. Necdet NEYDİM

Der Leiter der Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen an der Istanbul Universität Assoc. Prof. Dr. Necdet Neydim beschäftigte sich im Atelier hauptsächlich mit Kinder- und Jugendliteratur und deren Übersetzungen. Neydim übersetzte viele deutsche Werke ins Türkische und leitete somit auch seine Erfahrungen in diesem Bereich an die TeilnehmerInnen weiter. Die TeilnehmerInnen mussten einen Abschnitt eines deutschen Kinderromans ins Türkische übersetzen und das Übersetzte vortragen. Neydim achtete dabei auf den Rhythmus des Textes in der Zielsprache und wies bei Bedarf auf Änderungen hin. Somit betonte Neydim nicht nur die Wichtigkeit der einfachen, sprachlichen Übersetzung in die Zielsprache, sondern auch die enorme Rolle der sprachlichen Betonung und des Rhythmus im Text. Es folgte eine Diskussion über die Herangehensweise an einen Text, der hauptsächlich für Kinder und Jugendliche bestimmt ist. Fragen wie Was macht einen Text für Kinder aus?, Spielt die Psychologie des Kindes bei der Übersetzung und beim Verfassen von Kindergeschichten eine Rolle? und Muss man für eine erfolgreiche Übersetzung von Kinderliteratur Erfahrungen mit Kinder gemacht haben? Neydim beschäftigte sich ebenfalls mit Märchenübersetzungen und erzählte den TeilnehmerInnen viele originale Märchen, die völlig anders endeten, als den TeilnehmerInnen bisher bekannt war. Necdet Neydim erklärte, dass Märchen ursprünglich für Erwachsene verfasst und später erst kindgetreu umschrieben wurden.



Samstag, 19.08.2017: Prof. Dr. İsmail İŞÇEN & Frau Marion ERDMANN



An diesem Tag hatten die TeilnehmerInnen des Ateliers die Ehre sowohl Prof. Dr. İsmail İşçen, den Leiter der Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen als auch die Ehegattin des deutschen Botschafters in Ankara Frau Marion Erdmann begrüßen zu dürfen. Herr İşçen beschäftigte die TeilnehmerInnen mit unterschiedlichen Perspektiven des Übersetzens, insbesondere dem Unterschied zwischen der Übersetzung von literarischen und sachlichen Texten. Der erste Abschnitt seines Vortrags umfasste eine abstrakte Begründung, während der zweite Abschnitt konkrete Beispiele darstellte und anhand dieser dann Diskussionen geführt wurden. Frau Erdmann beschäftigte sich mit der Übersetzung von Liedern ins Türkische und Deutsche. Das Lied „Die Moorsoldaten“ lag ihr besonders am Herzen, da sie einen persönlichen Bezug zu diesem Lied und seiner Geschichte hat. Sie sprach mit den TeilnehmerInnen über die türkische Übersetzung und darüber, ob sie gelungen sei. Im Anschluss durften die TeilnehmerInnen sich ein kleines Konzert von Frau Erdmann gönnen. Erdmann spielte türkische Volkslieder wie Çanakkale Türküsü, Katibim und das bekannte Lied Hayat Bayram Olsa auf dem türkischen Volksmusikinstrument Saz in Begleitung ihres Saz-Lehrers.

Sonntag, 20.08.2017: Exkursion

Dieser Tag war eine gute Gelegenheit, um sich ein wenig zu erholen und die Hauptstadt Ankara zu besichtigen. Der Treffpunkt war an der Zahnmedizinischen Fakultät auf dem Sıhhiye Campus. Von dort aus begann die Exkursion zunächst zur Altstadt Hamamönü, die seit ihrer Restauration zu einer attraktiven Besichtigungsgegend geworden ist. Nachdem alle durch die schöne Altstadt marschiert sind, ging es weiter zum Ulucanlar-Zentralgefängnis, das seit 2011 als Museum genutzt wird. Nach dem Gefängnis ging es weiter ins Rahmi Koç - Museum, in dem die Teilnehmer eine Kollektion von Automobilen, Schiffen und Flugzeugen bis hin zu historischen Gegenständen des alltäglichen Lebens betrachten konnten. Nach dem Museum ging es weiter hoch zur Burg. Die mühevolle Wanderung wurde mit einer atemberaubenden Sicht über die komplette Stadt belohnt. Nach der Burg ging es wieder abwärts in Richtung Altstadt um das Haus der Dichter und Schriftsteller zu besichtigen. Gedichte und Schriften von berühmten Dichtern und Schriftstellern wie Nazım Hikmet, Necip Fazıl Kısakürek, Ahmet Arif und weitere wurden in diesem Haus zur Schau gestellt.



Montag, 21.08.2017: Gerhard MEIER



Der Träger des Tarabya - Übersetzerpreises Gerhard Meier ist bekannt für seine Übersetzungen der Werke türkischer Autoren wie Orhan Pamuk und Zülfü Livaneli ins Deutsche. Meier beschäftigte sich im Atelier mit dem Roman Dünya Ağrısı (dt. Weltschmerz) von Ayfer Tunç. Er präsentierte einige ausgewählte Passagen aus dem Buch und übersetzte diese mit den TeilnehmerInnen zunächst ins Deutsche, später auch durch eine Rückübersetzung wieder ins Türkische. Dabei wies Meier auf wichtige Punkte beim Übersetzen von literarischen Texten hin und betonte ebenfalls die Schwierigkeit, die kulturell bedingten Stellen in der Ausgangssprache auch in der Zielsprache beizubehalten. Nach Meier sollte der Effekt, der beim Leser der Übersetzung ausgelöst wird, der gleiche sein, wie wenn dieser den Originaltext liest.

Dienstag, 22.08.2017: Tefik TURAN

Der Träger des Tarabya - Übersetzerpreises Tefik Turan ist bekannt für seine Übersetzungen der Werke deutscher Autoren wie Patrick Süßkind, Franz Kafka, Walter Benjamin u.a. Turan beschäftigte die TeilnehmerInnen mit der Kurzgeschichte Ein verächtlicher Blick von Kurt Kusenbergl. Der Text wurde von den TeilnehmerInnen vor Beginn des Ateliers ins Türkische übersetzt, damit die Übersetzungen der Studenten untereinander verglichen werden können.

Die TeilnehmerInnen und Turan waren sich insbesondere bei der Schwierigkeit der Übersetzungen von kulturell bedingten Phrasen einig. Auf solche müsste man besonders achten, da diese Kultur vermitteln und zu verschiedenen Interpretationen führen können.



Bericht zum III. Hacettepe Übersetzungsatelier 2017

Mittwoch, 23.08.2017: Assoc. Prof. Ender ATEŞMANN



Assoc. Prof. Ender ATEŞMANN informierte die Teilnehmenden zu Beginn seines Vortrags über seinen Werdegang und dann über das Technische Übersetzen, mit dem er sich hauptsächlich jahrelang beschäftigt hatte. In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM hat er die Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen gegründet. Ateşmann beschäftigte sich im Atelier hauptsächlich mit technischen Übersetzungen und leitete seine Erfahrungen am Beispiel einer Bedienungsanleitung an die TeilnehmerInnen weiter. Zunächst wurde über einzelne, deutsche Begriffe im technischen Bereich diskutiert und mögliche Entsprechungen im Türkischen gesucht. Nach dieser kurzen Vorarbeit wurden längere Passagen aus der Bedienungsanleitung übersetzt. Zwischendurch stellte Ateşmann die Frage, welchen Unterschied es denn zwischen technischen und literarischen Texten gäbe. Nachdem die TeilnehmerInnen unterschiedliche Meinungen zu dieser Frage äußerten, stellte Ateşmann zwei wichtige Übersetzerprogramme vor, die insbesondere bei technischen Übersetzungen von Vorteil sind: Trados und MemSource. Wie diese Programme wirklich funktionieren, erklärte Ateşmann indem er Beispielaufträge an Übersetzer, die auf der Plattform angemeldet sind, verteilte. Zum Schluss hatten die TeilnehmerInnen die Möglichkeit, Fragen zum technischen Übersetzen zu stellen. Insbesondere interessierten sie sich für den Verdienst eines technischen und literarischen Übersetzers. Laut Ateşmann zahlt sich die mühevollen Arbeit, die insbesondere bei literarischen Übersetzungen der Fall ist, nicht wirklich aus. Bei technischen Übersetzungen jedoch verdient man im Gegensatz zu literarischen Übersetzungen etwas mehr, doch von einem wirklich guten Lohn ist leider nicht die Rede.

Donnerstag, 24.08.2017: Nafer ERMİŞ

Nafer Ermiş übersetzte Werke von Franz Kafka, Bertolt Brecht, Klaus Mann, Rainer Maria Rilke u.a. ins Türkische. Im Atelier erzählte er zunächst über seinen Werdegang und wie er auch als Lektor arbeitete. Danach folgte eine Frage-Antwort-Runde, die folgende Fragen der TeilnehmerInnen und die jeweiligen Antworten von Nafer Ermiş auf diese. Zusammengefasst redete Ermiş über die Vorgehensweise beim Übersetzen, seinen Übergang von Romanen zu Gedichten, ob bei Gedichtsübersetzungen es notwendig ist, gleichzeitig ein Dichter zu sein. Mit den TeilnehmerInnen diskutierte Ermiş darüber, inwiefern es geeignet ist, einen literarischen Text unter mehreren Personen aufzuteilen, die diesen dann übersetzen. Ermiş wies darauf hin, dass die Zahl der deutschen Lektoren sehr niedrig ist – sie existieren kaum. Auf die Frage, ob Nafer Ermiş vor dem Übersetzen das ganze Buch liest antwortet er mit Nein. Denn wenn er das Buch schon kennt, langweile er sich beim Übersetzen. Am Ende wurde das Gedicht Zähle die Mandeln von Paul Celan behandelt.



Freitag, 25.08.2017

Dieser Tag war für den Auszug aus dem Wohnheim und die Abreise der TeilnehmerInnen vorgesehen.

4) Schluss

Das 8-tägige III. Hacettepe Übersetzungsatelier 2017 vereinte Bachelor-, Master- und Doktorstudenten mit professionellen Übersetzern und erfolgreichen Dozenten aus dem Bereich der Übersetzungswissenschaft. Die Teilnehmer hatten nicht nur die Möglichkeit bestimmte Texte ins Deutsche und Türkische zu übersetzen, sondern das Wesen des Übersetzens in beiden Sprachen näher zu erleben. Mit verschiedenen Methoden und Arbeitstechniken konnten sich die TeilnehmerInnen sowohl untereinander als auch mit den Betreuern austauschen und ihre schon an den Universitäten erworbenen Erkenntnisse in diesen Bereichen vertiefen. Im Atelier traf die Theorie auf die Praxis und die Studenten erlangten somit eine neue Perspektive des Übersetzens und Übersetzer-Seins. Von literarischen Texten wie Romane und Gedichte bis hin zu sachlichen Texten wie Berichte oder Bedienungsanleitungen vermittelten den Studenten unterschiedliche Informationen bezüglich deren Übersetzungen: Jede Textsorte setzt unterschiedliche Vorarbeiten vor dem Übersetzen voraus.

Da die Übersetzung von insbesondere literarischen Texten auch gleichzeitig ein Kulturtransfer ist, spielt sie eine enorme Rolle bei der Entwicklung der deutsch-türkischen Beziehung im sozialen, wirtschaftlichen und politischen Bereich. Beim Lesen der Übersetzung eines türkischen Werks lernt der Deutschsprachige die türkische Kultur näher kennen und hat die Möglichkeit Verschiedenheiten und Gemeinsamkeiten im Vergleich zu seiner eigenen Kultur aufzudecken. Das gleiche gilt für den türkischsprachigen Leser von deutschen Übersetzungen.

Übersetzer sind gleichzeitig die Vermittler zwischen beiden Kulturen. Je präziser und sorgfältiger die Übersetzungsarbeit geleistet wird, desto erfolgreicher gelingt die Vermittlung zwischen beiden Kulturen. Auch in diesem Atelier wurde zwischen beiden Kulturen vermittelt und sowohl Gemeinsamkeiten als auch Verschiedenheiten aufgezeigt. Diese dienen der Weiterentwicklung eines jeden Bachelor-, Master- und Doktorstudenten, der im Bereich der deutschen Sprache und Literatur tätig ist und zukünftig auch sein wird. Im Gegensatz zum Frontalunterricht an den Universitäten, hatten die Studenten in solch einer Werkstatt die Möglichkeit, interaktiv zu arbeiten, ihre Erfahrungen und Eindrücke miteinander zu teilen, auf ihre Weiterbildung aktiv aufzubauen und neu Erlerntes durch selbstständiges Arbeiten zu festigen.

